

# POEMA SOBRE LA ENCARNACIÓN DEL VERBO DE ALANO DE LILLE

César Raña Dafonte  
Universidad de Santiago de Compostel

## TEXTO LATINO

Magistri Alani de Insulis de *Incarnatione Christi* rhythmus perelegans Quo divinum id opus omnes artium liberalium regulas aspernatum fuisse perquam ingeniose cecinit.<sup>1</sup>

## POEMA DE ALANO DE LILLE.<sup>2</sup> TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Un bello poema sobre la *Encarnación de Cristo*, de Alano de Lille (En el cual cantó con mucho ingenio cómo esta obra divina ha dejado en suspenso todas las reglas de las Artes Liberales).

### 1. Grammatica [0577A]

Exceptivam actionem  
Verbum Patris excipit,  
Dum deludit rationem,  
Dum naturam decipit:  
Casualem dictionem  
Substantivum recipit,  
Actioque passionem  
In hoc verbo concipit.  
In hac Verbi copula  
Stupet omnis regula  
Verbum caro factum est.

### 1. Gramática [577A]

El Verbo del Padre estipula expresamente  
Una acción excepcional,  
Burlándose de la razón,  
Engañando la naturaleza;  
El sustantivo recibe el empleo del caso  
Y con esta palabra la acción  
Concibe la pasión.  
En la unión del Verbo  
Toda regla queda en suspenso:  
El Verbo se hizo carne.

---

1 El texto latino es el de J.P. Migne, en *Patrologia Latina*, vol. 212, cols. 577A-580A, contrastado y corregido con la Edición crítica de Marie-Thérèse d'Alverny, en *Pensée médiévale en Occident (Théologie. Magie et autres textes des XIIe-XIIIe siècles)*, Variorum, Ed. By Charles Burnett, 1995, pp 126-127. También cambié el orden de la Artes Liberales, para agrupar *Trivium* y *Quadrivium*.

2 Alano de Lille (*Alanus de Insulis*) (1114/1129-1203): fue un destacado intelectual, escritor y poeta de la segunda mitad del siglo XII. Enseñó en París y Montpellier, luego ingresó en el Císter. En consonancia con la costumbre de la época le daban el título de *Doctor universalis*. Incluso alguien contemporáneo le dedicó el siguiente epitafio: *Alanum brevis hora brevi tumulo sepelivit, Qui duo, qui septem, qui totum scibile scivit* (A Alano, que conoció no sólo los dos, y los siete saberes, sino todo lo cognoscible, / lo sepultó un breve instante en una sencilla tumba).

**2. Rhetorica**

Peregrinat a natura  
 Nominis positio  
 Cum in Dei transit jura  
 [0577B] Hominis conditio.  
 Novus tropus in figura,  
 Nova fit constructio  
 Novus color in junctura  
 Nova fit translatio.  
 In hac Verbi copula  
 Stupet omnis regula  
 Verbum caro factum est.

**3. Dialectica**

Inter locos locum nescit  
 Locus a contrariis,  
 Suum locum obstupescit  
 Exceptum ab aliis:  
 Fit elinguis, obmutescit  
 Fallitur in propriis  
 Et de suis erubescit  
 Logica fallaciis  
 In hac Verbi copula  
 Stupet omnis regula  
 Verbum caro factum est.

**4. Arithmetica**

Dum ab uno non recedit,  
 Alteratur unitas,  
 Dum in unum se concedit,  
 Unitur alteritas:  
 In diversum idem cedit,  
 In idem diversitas,  
 Suum tamen non excedit  
 [0577C] Limitem simplicitas.  
 In hac Verbi copula  
 Stupet omnis regula  
 Verbum caro factum est .

**5. Geometria**

Suae artis in censura  
 Geometra fallitur,  
 Dum immensus sub mensura  
 Terrenorum sistitur  
 In directum curvatura  
 Circuli convertitur,  
 Sphaeram claudit quadratura  
 [0578B] Et sub ipsa clauditur.

**2. Retórica**

[577B] La posición del nombre  
 Peregrina fuera de la naturaleza,  
 Al pasar la condición humana  
 Al dominio de Dios;  
 Un nuevo tropo en el estilo,  
 Una nueva construcción,  
 Un nuevo aspecto en el enlace,  
 Ha nacido una nueva metáfora.  
 En la unión del Verbo  
 Toda regla queda en suspenso:  
 El Verbo se hizo carne.

**3. Dialéctica**

Entre los argumentos, un argumento  
 Extraído de los contrarios no es válido;  
 Llena de estupor su lugar,  
 Aislado de todos los otros.  
 La dialéctica se queda muda:  
 Se engaña en su propio ámbito,  
 Y se avergüenza de sus falacias.  
 En la unión del verbo  
 Toda regla queda en suspenso:  
 El Verbo se hizo carne.

**4. Aritmética**

No dejando de ser uno,  
 Se altera la unidad,  
 Sacrificándose en lo tocante al uno,  
 Se reúne la alteridad:  
 Lo mismo se rinde a lo diverso,  
 Lo diverso a lo mismo;  
 Sin embargo, la simplicidad  
 [577C] no se sale de su límite.  
 En la unión del Verbo  
 Toda regla queda en suspenso:  
 El Verbo se hizo carne.

**5. Geometría**

En el examen de su arte  
 Se equivoca el geómetra,  
 Estableciendo una medida terrestre para lo ilimitado;  
 La curvatura del círculo  
 Se convierte en una recta,  
 La cuadratura se encierra en una esfera,  
 [578B] y bajo la misma se cierra.  
 En la unión del Verbo

In hac Verbi copula  
Stupet omnis regula  
Verbum caro factum est .

### 6. Musica

Dum Factoris et facturae  
Mira fit conjunctio,  
Quis sit modus ligaturae,  
[0578A] Quis ordo, quae ratio,  
Quae sint vincla, quae juncturae  
Qui gumphi, quae unio,  
Stupet sui fracto jure  
Musica proportio.  
In hac Verbi copula  
Stupet omnis regula  
Verbum caro factum est .

### 7. Astronomia [0578C]

Solis lumen nube tectum  
Nubis sub velamine,  
Nostrae nubis fert objectum,  
Nec hebet in lumine:  
Nostrum vergit in defectum  
Sol ortus de Virgine.  
[0579A] In defectum dans effectum  
Lumen in caligine.  
[0580A] In hac Verbi copula,  
Stupet omnis regula  
Verbum caro factum est.

Toda regla queda en suspenso:  
El Verbo se hizo carne.

### 6. Música

Realizándose una admirable unión armoniosa  
Del Creador con la criatura,  
Cuál es el modo exacto de la atadura,  
[578A] Cuál es el orden, cuál la razón,  
Cuáles son los lazos, cuál la combinación atinada,  
Cuáles son los pegamentos, cuál la unión,  
Queda en suspenso la armonía musical,  
Al quebrantar sus preceptos.  
En la unión del Verbo  
Toda regla queda en suspenso:  
El Verbo se hizo carne.

### 7. Astronomía [578C]

La luz del sol cubierta por una nube,  
Bajo la envoltura de la nube,  
Elimina un obstáculo de nuestra oscuridad,  
Para no estar deslumbrada por la claridad;  
Un sol nacido de la Virgen  
Está vuelto hacia nuestra indigencia:  
[579A] Concediendo fuerza en la debilidad,  
Claridad en las tinieblas.  
[580] En la unión del Verbo  
Toda regla queda en suspenso:  
El Verbo se hizo carne.<sup>3</sup>

César Raña Dafonte  
cesar.rana@usc.es

3 Esta modesta traducción sirva también de reconocimiento al filósofo, y teólogo: Jorge Ayala.